

DAFTAR PUSTAKA

- Afrianto, A., & Ma'rifah, U. (2020). VARIOUS ENGLISH EQUIVALENTS OF
INDONESIAN PREPOSITION "PADA" IN "LASKAR PELANGI" NOVEL
TRANSLATION. *Leksema: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 5(1), 49–63.
<https://doi.org/10.22515/ljbs.v5i1.1698>
- Aprilianty, E. T. (2015). *ANALISIS ASPEK BENTUK KALA LAMPAU BAHASA
PRANCIS DALAM NOVEL LE PETIT PRINCE*. 81.
- Ardiansyah, R. (2018). PEMEROLEHAN KONJUNGSI KOORDINARIF DAN
SUBORDINATIF PADA SISWA SEKOLAH DASAR. *BELAJAR BAHASA*,
3(2). <https://doi.org/10.32528/bb.v3i2.1590>
- Astuti, D. W. (2018). *ANALISIS PENGGUNAAN KONJUNGSI TUGAS
MERANGKUM BERITA SISWA KELAS VIII C SMP NEGERI 2 KOTA JAMBI
TAHUN AJARAN 2017/2018* (Undergraduate Thesis). Universitas Batanghari,
Jambi.
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kementerian Pendidikan dan
Kebudayaan. (2017). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* (4 ed.). Jakarta:
Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.
- Bassnet-McGuire, S. (2014). *Translation Studies* (4 ed.). New York: Routledge.
- Bilas, A. (2018). The adaptive strategy in rendering the socio-communicative features
of French colloquial lexemes in the Ukrainian translation of G. Musso's novel

“Call From an Angel.” *Vasyl Stefanyk Precarpathian National University*.

<http://dx.doi.org/10.31174/SEND-Ph2018-177VI52-01>

Bull, W. E. (1971). *Time, Tense, and the Verb*. Berkeley: University of California Press.

Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.

Comrie, B. (1976). *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.

Comrie, B. (1985). *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.

Crystal, D. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Oxford: Blackwell Publishing.

Damayanti, O. T. (2012). *Adverbia Penanda Modalitas dalam Novel Karya Andrea Hirata: Suatu Kajian Struktur dan Makna*. 12.

Deregnoncourt, M. (2017). L’usage du téléphone portable dans L’Appel de l’Ange de Guillaume Musso et Fuir de Jean-Philippe Toussaint Réflexion et analyse de notre société globale contemporaine. *University of Lorraine*.

Faizah Ar, H. (2011). KONJUNGSI KLAUSA OBJEK DALAM KALIMAT SUBORDINATIF BAHASA INDONESIA. *Sosiohumaniora*, 13(1), 76.
<https://doi.org/10.24198/sosiohumaniora.v13i1.5463>

Firdaus, W. (2018). Realisasi Pronomina dalam Bahasa Mooi: Analisis Tipologi Morfologi. *Ranah: Jurnal Kajian Bahasa*, 7(2), 180.
<https://doi.org/10.26499/rnh.v7i2.496>

Fitriyani, N. H., Andayani, N., & Sumarlam, N. (2018). Penggunaan Afiksasi pada Karangan Persuasi Mahasiswa Program Bahasa Indonesia bagi Penutur Asing.

Metalingua: Jurnal Penelitian Bahasa, 15(2), 191.

<https://doi.org/10.26499/metalingua.v15i2.85>

Grevisse, M., & Goosse, A. (2008). *Le Bon Usage* (14 De Boeck Universités). Bruxelles: de boeck duculot.

Hoed, B. H. (1992). *Kala dalam Novel: Fungsi dan Penerjemahannya*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

KBBI. (2023). Dalam *Kamus Besar Bahasa Indonesia*.

Listiandri, Y. (2017). *Call from an Angel*. Depok: Spring.

Markhamah, Ngalim, A., Basri, M. M., Sabardila, A., & Sari, Y. E. (2019). *PENGISI PERAN SATUAN LINGUAL YANG MENGANDUNG ADVERBIA PENANDA KUALITAS PADA TEKS TERJEMAHAN AL-QURAN*. 10.

Marliana, M. A. (2018). *ADVERBIA PENANDA ASPEK DALAM NOVEL NEGERI 5 MENARA KARYA AHMAD FUADI*. 3(2), 8.

Megawati, E., Hapsari, S. N., & Megawanti, P. (2021). Konstruksi Realitas Berita Anies Baswedan dan PSBB di Harian Tempo.Co. *Deiksis*, 13(2), 145.
<https://doi.org/10.30998/deiksis.v13i2.8214>

Musso, G. (2011). Prologue. Dalam *L'Appel de L'Ange* (hlm. 7). Paris: XO Editions.

Muwaffaq, T. (2018). Introspeksi Masa Lalu Terfragmentasi dan Narasi Bermoda Percakapan dalam Yang Sudah Hilang oleh Pramoedya Ananta Toer. *JURNAL AL-AZHAR INDONESIA SERI HUMANIORA*, 4(3), 171.
<https://doi.org/10.36722/sh.v4i3.275>

Najihah, M., & Ngalim, A. (2017). *JENIS DAN PENANDA ADVERBIA ASPEK PADA TEKS TERJEMAHAN ALQURAN YANG MENGANDUNG ETIKA BERBAHASA*. 13.

Nida, E. (1964). *Towards a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill.

Nooraini, N. P. (2013). *ANALISIS PENERJEMAHAN KALA PLUS-QUE-PARFAIT BAHASA PRANCIS PADA NOVEL BONJOUR TRISTESSE KARYA FRANÇOISE SAGAN KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA NOVEL 'LARA KUSAPA' KARYA KEN NADYA* (Undergraduate Thesis). Universitas Negeri Yogyakarta, Yogyakarta.

Nozizwe, D., & Ncube, B. (2014). A Case of court translations. *African journal of scientific research (AJSR)*, 12 (1).

Nur'aini, S. (2018). *JENIS DAN STRUKTUR ADVERBIA MODALITAS DAN PENANDANYA PADA TEKS TERJEMAHAN ALQURAN* (Thesis). Universitas Muhammadiyah Surakarta, Surakarta.

Nurjanah, N., Purwanto, B. E., & Nirmala, A. A. (2021). Partikel pun dalam Novel Rentang Kisah Karya Gita Savitri Devi: Kajian Aspek Gramatikal dan Semantis. *GHANCARAN: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 3(1), 82–90.
<https://doi.org/10.19105/ghancaran.v3i1.4089>

Nusarini. (2017). ADVERBIA DALAM BAHASA INDONESIA: TINJAUAN BENTUK DAN PERILAKU SEMANTISNYA. *Caraka: Jurnal Ilmiah Kebahasaan, Kesastraan, dan Pemelajarannya*.

- Pascarina, H., Nababan, M. R., & Santosa, R. (2017). LOSS DAN GAIN PADA TERJEMAHAN BUKU HUKUM THE CONCEPT OF LAW KARYA H. L. A HART KE DALAM VERSI BAHASA INDONESIA “KONSEP HUKUM.” *Prasasti Journal of Linguistics*, 2 (2), 237–252.
- Prasetyanti, F. A., Mulyono, D., & Hum, M. (2013). *Bentuk dan Makna Afiks Verba pada Buku Siswa Bahasa Indonesia Kelas X Kurikulum 2013*. 8, 10.
- Prihapsari, A. (2020). *KOMBINASI AFIKS ME- DAN -KAN DALAM BAHASA INDONESIA BERDASARKAN PERSPEKTIF DERIVASIONAL DAN INFLEKSIONAL*. 13.
- Pungă, L. (2012). Translation between Loss dan Gain. Dalam *A Journey through Knowledge* (hlm. 170). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Purbandini, W. K. (2012). *KONJUNGSI BAHWA BAHASA INDONESIA INDONESIAN CONJUNCTION BAHWA*. 13.
- Robert, P. (2023). Le Robert. Dalam *Le Robert*. Paris.
- Ruruk, D. S., & Hum, M. (2015). *KONJUNGSI KOORDINATIF DALAM NOVEL TETRALOGI LASKAR PELANGI KARYA ANDREA HIRATA*. 8.
- Sajarwa. (2020). Metode Penelitian Penerjemahan. Dalam *Metode Penelitian Bahasa* (hlm. 111–124). Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada.
- Saputra, Y. L., Noviatry, N., & Syafyaha, L. (2022). Prefiks {meN-} dalam Kumpulan Cerpen Kupu-Kupu Banda Mua Karya Elly Delfia: Tinjauan Morfologi. *Puitika*, 18(2), 34. <https://doi.org/10.25077/puitika.18.2.34-51.2022>

- Saputro, A. A., & Sevira, E. R. (2020). Analisis Kohesi Gramatikal Konjungsi dalam Wacana Novel Ayah Karya Andrea Hirata. *Disastra: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 2(1), 75. <https://doi.org/10.29300/disastra.v2i1.2536>
- Scandura, G. L. (2004). Sex, lies, and tv: Censorship and subtitling. *Meta*, 49 (1), 125–134.
- Scarlet, A. A. S. (2019). *PENERJEMAHAN KALA BAHASA PRANCIS KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA KOMIK LES AVENTURES DE TINTIN KARYA GEORGES REMI*. Universitas Gadjah Mada, Yogyakarta.
- Setiawati, S. (2015). ASPEK KOHESI KONJUNGSI DALAM WACANA OPINI PADA MAJALAH TEMPO DAN IMPLIKASINYA TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA. *Gramatika STKIP PGRI Sumatera Barat*, 1(1). <https://doi.org/10.22202/jg.2015.v1i1.1162>
- Setyadi, A. (2018). Sifat Pragmatis Partikel Lah dalam Kalimat Perintah. *Nusa: Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra*, 13(1), 110. <https://doi.org/10.14710/nusa.13.1.110-118>
- Sidiq, M., & Ramadhan, S. (2021). *KOHERENSI TEMPORAL DAN KAUSALITAS PADA TEKS EKSPOSISI KARANGAN SISWA KELAS X SMA MUHAMMADIYAH PADANGPANJANG*. 19(1), 10.
- Susanthi, I. G. A. A. D., Pratama, A. D. Y., Jayantini, I. G. A. S. R., & Nurwahyuni, K. (2022). TERJEMAHAN NOVEL KARYA SOETHAMA DARI BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA INGGRIS: PENGURANGAN DAN

PENAMBAHAN MAKNA DALAM PENERJEMAHAN. *Kulturistik Jurnal
Bahasa dan Budaya*, 6 (1), 30–37.

Umiyati, M. (2017). Prototipe Semantis Adjektiva Bahasa Indonesia: Kendala Dan
Keunikannya. *RETORIKA: Jurnal Ilmu Bahasa*, 1(1), 61.

<https://doi.org/10.22225/jr.1.1.13.61-80>

Utamayasa, I. G. A., Pastika, I. W., & Sukarini, N. W. (2017). LOSS AND GAIN IN
TRANSLATION PROCESS IN BIG NATE COMIC STRIPS BOOKS INTO
INDONESIAN. *Jurnal HUMANIS Universitas Udayana*.

Verhaar, J. W. M. (2012). *Asas-asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada
University Press.

Wahyuni, U., & Rasidah, N. A. (2019). *KONJUNGSI TEMPORAL DALAM
KUMPULAN CERITA RAKYAT MELAYU JAMBI TULISAN ISKANDAR
ZAKARIA (ANALISIS WACANA)*. 3(2), 14.

Wijana, I. D. P. (2022). Adverb in Indonesian. *Ranah: Jurnal Kajian Bahasa*, 11(1),
26. <https://doi.org/10.26499/rnh.v11i1.2454>

Wiyadi, M., & Ngalim, A. (2017). *MAKNA ADVERBIA PENANDA ASPEK PADA
TEKS TERJEMAHAN ALQURAN (TTA)*. 12.